

BULGARIA



Treaty Series No. 119 (1973)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
People's Republic of Bulgaria
on International Road Transport

London, 24 October 1972

[The Agreement entered into force on 20 October 1973]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1973*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

10½p net

Cmnd. 5481

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Bulgaria, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;
- (b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
 - (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
 - (ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;
 - (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
 - (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;
- (c) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
 - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
 - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО
КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА МЕЖДУНАРОДНИ ПРЕВОЗИ ПО ШОСЕ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Народна република България в желанието си да улеснят международните превози по шосе между двете страни и транзит през техните територии, се договориха по следното:

ОБЩИ УСЛОВИЯ

Член 1

За целите на тази Спогодба:

- а) терминът «превозвач» означава всяко физическо или юридическо лице, което в Обединеното Кралство или в България е упълномощено, съгласно съответните национални закони и разпоредби да превозва и извършва превози на пътници или стоки по шосе под наем или срещу възнаграждение, или за своя собствена сметка;
- б) терминът «пътнически автомобил» означава механически задвижващо се превозно средство, което:
 - i. е произведено или пригодно за използване и се използва по шосетата за превоз на пътници;
 - ii. притежава поне девет места, освен това на водача;
 - iii. е регистрирано на територията на едната от Договарящите страни и е собственост или се експлоатира от превозвач, упълномощен на тази територия да превозва пътници; и
 - iv. е внесено временно на територията на другата Договаряща страна с цел да извършва международни превози на пътници от, до или транзит през тази територия.
- в) терминът «товарно превозно средство» означава механически задвижващо се превозно средство, което:
 - i. е построено или пригодно за използване и се използва за превоз на стоки по шосе;
 - ii. е регистрирано на територията на една от Договарящите страни; и
 - iii. временно е внесено в територията на другата Договаряща страна за международен превоз на стоки за доставка до, или събиране на товари от някой пункт на тази територия или транзит през нея;—или всяко ремарке или полуремарке за прикачване към превозно средство, което отговаря на условията в пунктове i. до iii. към тази точка.

- (d) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland, and in relation to the People's Republic of Bulgaria—the territory of Bulgaria.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be: in the United Kingdom—The Department of the Environment; in the People's Republic of Bulgaria—The Ministry of Transport.

ARTICLE 3

Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

ARTICLE 4

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take steps as provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 5

(1) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international tourist and occasional passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) "closed-door tours", that is services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) "inward services", that is services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

- г) терминът «територия» по отношение на Обединеното Кралство означава—Англия, Уелс, Шотландия и Северна Ирландия, а по отношение на Народна република България—територията на България.

Член 2

За целите на тази Спогодба компетентни органи са:

- в Обединеното Кралство—Управлението за околната среда;
в Народна република България—Министерството на транспорта.

Член 3

Съгласно разпоредбите на тази Спогодба всеки превозвач, упълномощен на територията на една от Договарящите страни, когато е на територията на другата Договаряща страна е длъжен да съблюдава законите и разпоредбите, които са в сила на тази територия относно шосейния транспорт и движението по пътищата.

Член 4

1. В случай на нарушение на разпоредбите на тази Спогодба от пътническо или товарно превозно средство, или от водач на такова превозно средство, компетентният орган на Договарящата страна, на чиято територия е извършено нарушение може да съобщи за нарушението на компетентния орган на другата Договаряща страна, който може да вземе мерки съгласно своите национални закони.

2. Компетентният орган, който е получил такова съобщение уведомява във възможния най-кратък срок компетентния орган на другата Договаряща страна за предприетите мерки.

3. Разпоредбите на този член не засягат законните санкции, които могат да се прилагат от съда или изпълнителните власти на Договарящата страна, на чиято територия е извършено нарушението.

ПРЕВОЗИ НА ПЪТНИЦИ

Член 5

1. Всеки превозвач, упълномощен на територията на една от Договарящите страни се допуска да използва пътническо превозно средство на територията на другата Договаряща страна за международни туристически или случайни пътнически превози без да е необходимо да му се дава разрешение за тази цел съгласно законите на тази друга Договаряща страна както следва:

- а) «пътуване при затворена врата», това е превоз до или през територията на другата Договаряща страна в която пътническото превозно средство влиза и излиза от тази територия без да взема или сваля пътници на тази територия;
- б) «вътрешен превоз», това е превоз, при който група пътници е превозена на територията на другата Договаряща страна за временен престой и пътническото превозно средство напуска тази територия празно или за превоз, изложен в точка в) по-долу.

(c) "outward services", that is services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
- (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

ARTICLE 6

A passenger transport operation, other than one of those referred to in Article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

GOODS TRANSPORT

ARTICLE 7

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be allowed, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party; and
- (c) between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country.

ARTICLE 8

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

в) «външен превоз», това е превоз, при който пътническото превозно средство е използвано за влизане на територията на другата Договаряща страна празно или в превоз, упоменат в точка б) по-горе и превозва до територията, в която превозвачът е упълномощен, група пътници, всяка една от които:

- i. е била превозена до територията на другата Договаряща страна от превозвача;
- ii. преди да бъде превозена така, е бил сключен договор за двете пътувания на територията на Договарящата страна, за която превозвачът е упълномощен.

2. Заменянето на едно пътническо превозно средство, което е станало негодно докато е било използвано за гореспоменатите превози с друго се допуска, без да е необходимо разрешение.

Член 6

Пътнически превоз, освен тези изложени в член 5 на тази Спогодба, който се извършва от превозвач, упълномощен на територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна подлежи на разрешение съгласно националните закони и разпоредби в сила на тази територия.

ПРЕВОЗИ НА СТОКИ

Член 7

Превозвач, упълномощен на територията на една от Договарящите страни се допуска, без да се изисква разрешително за това, съгласно законите на другата Договаряща страна, да внася временно празни или натоварени товарни превозни средства на територията на другата Договаряща страна с цел да извършва превоза на стоки, включително да взема обратни товари:

- а) между пункт на територията на едната Договаряща страна и пункт на територията на другата Договаряща страна;
- б) транзит през територията на другата Договаряща страна; и
- в) между територията на другата Договаряща страна и територията на трета страна.

Член 8

По тази Спогодба не се допуска превозвач, упълномощен на територията на една Договаряща страна да взема стоки от един пункт на територията на другата Договаряща страна за превозване до друг пункт на нейната територия.

TAXATION

ARTICLE 9

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by physical persons resident in or legal persons with headquarters in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the circulation or possession of vehicles and on the use of roads.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions, laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 10

At the request of one competent authority the other competent authority shall provide such relevant information as can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by the Agreement has developed.

ARTICLE 11

At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the requisite procedures for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days from the date of the acknowledgment of receipt of the second of these notifications.⁽¹⁾

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force indefinitely, unless terminated by notice in writing by either Contracting Party, such termination to take effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

(¹) The Agreement entered into force on 20 October, 1973.

СЪБИРАНЕ НА ТАКСИ

Член 9

1. Товарните и пътнически превозни средства, които са регистрирани на територията на една от Договарящите страни и са собственост на физически или юридически лица със седалище на тази територия, се освобождават от такси и данъци, събирани на територията на другата Договаряща страна за движението или притежание на превозни средства и за използване на пътищата.

2. Освобождаването, съгласно точка 1 на този член не се отнася за такси или налози за употреба на гориво или за специални такси за използване на отделни мостове, тунели, фериботи или някои отсечки от пътя.

3. Освобождаването, предвидено в точка 1 на настоящия член се дава на територията на всяка Договаряща страна дотолкова, доколкото са изпълнени условията, залегнали в митническите разпоредби, действащи на тази територия, за временния внос на превозни средства, упоменати в тази точка, без плащане на вносни данъци и вносни такси.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 10

По искане на единия компетентен орган, другият компетентен орган предоставя такава съответстваща информация, която може целесъобразно да бъде използвана за преценка на начина по който са се развивали превозите, уредени в тази Спогодба.

Член 11

По молба на един от компетентните органи техни представители се срещат във взаимно уговорено време за разглеждане приложението на тази Спогодба.

Член 12

1. Всяка Договаряща страна уведомява другата Договаряща страна за извършването на необходимите процедури по влизането в сила на тази Спогодба. Спогодбата влиза в сила тридесет дни от датата на потвърждаване получаването на второто от тези уведомления.

2. Спогодбата остава в сила за период от една година след влизането ѝ в сила. След това тя продължава да бъде в сила за неопределен срок, докато не бъде денонсирана с писмено уведомление от една от Договарящите страни и това прекратяване влиза в сила шест месеца след датата на получаване писменото уведомление от другата Договаряща страна.

ARTICLE 13

(1) This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of the Charter of the Organisation.

(2) Registration shall be performed by the Contracting Party in whose territory the Agreement is signed.

Член 13

1. Настоящата Спогодба ще бъде регистрирана при Секретариата на ООН, съгласно член 102 от Устава на Организацията.

2. Регистрацията ще бъде извършена от Договарящата страна, на чиято територия е подписана Спогодбата.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 24th day of October 1972 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

В уверение на това, долуподписаните, съответно упълномощени за това от техните правителства, подписаха Спогодбата.

Изготвена в два екземпляра в Лондон на 24 октомври 1972 година на английски и български език, като двата текста са еднакво достоверни.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

За правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

JOSEPH GODBER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

За правителството на Народна република България:

К. НЕСТОРОВ